

Teil 4/Part 4 Mitteilungen/Notifications

* DE. Ostsee. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Schießzeiten

a)	Putlos	Zeit/Schedule	b)	Todendorf	Zeit/Schedule
	26.06.2017	09:00–17:00		26.06.2017	09:00–17:00
	27.06.2017	09:00–17:00		27.06.2017	09:00–17:00
	28.06.2017	09:00–24:00		28.06.2017	09:00–24:00
	29.06.2017	00:00–00:30		29.06.2017	00:00–00:30
		09:00–24:00			09:00–24:00
	30.06.2017	00:00–00:30		30.06.2017	00:00–00:30
		09:00–12:30			09:00–12:30
	01.07.2017	Kein Schießbetrieb No firing exercises		01.07.2017	Kein Schießbetrieb No firing exercises

Die Schießzeiten sind ohne Gewähr.

Maßgebend sind die Signale auf den Signalstellen (s. Krt.) und auf den Sicherungsfahrzeugen.

Das Warnggebiet auf See ist zu den oben genannten Schießzeiten gefährdet. Das Befahren ist gemäß Verordnung über Sicherungsmaßnahmen für militärische Sperr- und Warnggebiete an der schleswig-holsteinischen Ost- und Westküste und im Nord-Ostsee-Kanal vom 1. Juni 2012 (BAnz. AT 11.06.2012 V1), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 8. April 2013 (BAnz. AT 15.04.2013 V1) **verboten**. Es finden auch außerhalb dieser festgesetzten Schießzeiten Übungen statt, bei denen Leucht- und Signalmunition, außer Signal rot, verschossen wird.

Das Gefahrengebiet (bezeichnet durch die Leuchtonnen H 1 bis H 3) außerhalb der Warnggebiete ist während der Schießzeiten möglichst zu meiden und kann nach vorheriger Absprache mit der Bundeswehr befahren werden.

Die Küstenfunkstelle **Todendorf Naval** verbreitet von Montag bis Freitag jeweils 07:30, 11:00 und 15:30 Uhr, in Ausnahmefällen am Sonnabend 07:30 und 11:00 Uhr, eine Lagemeldung auf UKW-Kanal 11 zu den aktuellen Gefahrenbereichen für den Schießbetrieb.

Die Lagemeldung wird 5 Minuten zuvor auf UKW-Kanal 16 angekündigt.

* DE. Baltic Sea. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Firing exercises

The schedule is not guaranteed.

The signals shown at signal stations (see chart) and on control vessels prevail.

*Navigation in the caution area during the above firing times is dangerous. Navigation is **prohibited** under the relevant shipping ordinance on safety measures in exercise areas off the coast of Schleswig-Holstein, dated 1 June 2012, (Federal Legal Gazette, 11.06.2012), last amended by the Ordinance of 8 April 2013 (Federal Legal Gazette, 15.04.2013). Exercises including use of illuminating and signalling ammunition, except red signals, also take place outside scheduled times.*

The danger area (marked by light-buoys H 1 to H 3) outside the caution areas should be avoided during firing exercises but vessels may pass through after permission has been granted by the Bundeswehr.

*The coast radio station **Todendorf Naval** transmits updated situation broadcasts concerning the danger area from Monday through Friday at 0730, 1100 and 1530, in exceptional cases also on Saturday at 0730 and 1100, on VHF channel 11.*

The situation broadcast will be announced 5 minutes in advance on VHF channel 16.

(WSA Lübeck 57, 69/17) 24/17

*** DE. BSH. Öffentliche Bekanntmachung. Anforderungen an Ballastwasser-Behandlungssysteme für Schiffe unter deutscher Flagge**

Sofern ein Schiff unter deutscher Flagge mit einem Ballastwasser-Behandlungssystem ausgerüstet ist oder ausgerüstet werden soll, gelten die folgenden Anforderungen:

a) Neueinbau oder Nachrüstung von Systemen, die von einem Nicht-EU-Mitgliedstaat zugelassen wurden

Damit ein Ballastwasser-Managementsystem (BWMS), das bereits über eine Zulassung aus einem Nicht-EU-Staat verfügt, generell auf Schiffen unter deutscher Flagge neu eingebaut oder nachgerüstet werden darf, benötigt dieses System eine (sekundäre) Baumusterzulassung des BSH. Diese ist durch den Hersteller beim BSH zu beantragen.

Voraussetzung ist die Vorlage aller zulassungsrelevanten Unterlagen einschließlich der Testprotokolle und abschließenden Testberichte. Die (sekundäre) Zulassung kann erteilt werden, wenn sichergestellt ist, dass das System das in den IMO-Standards verlangte Schutzniveau bietet. Hierzu ist eine Prüfung der Testberichte erforderlich. Für das Zulassungsverfahren können Gebühren nach der BSH-Gebührenverordnung in Rechnung gestellt werden.

b) Neueinbau oder Nachrüstung von Systemen, die von einem EU-Mitgliedsstaat zugelassen wurden: (sekundäre) Zulassung oder Mitteilung durch das BSH, dass der Einbau auf Schiffen unter deutscher Flagge akzeptiert wird

Für Anlagen, die bereits über eine originäre EU-Baumusterzulassung verfügen, gibt es zwei Möglichkeiten:

- (1) Das BSH kann auf Antrag des Herstellers eine (sekundäre) Baumusterzulassung erteilen (wie unter a)).
- (2) Alternativ kann der Einbau der Anlage auf Grundlage der Baumusterzulassung aus einem EU-Mitgliedstaat von der deutschen Flaggenstaatverwaltung akzeptiert werden, sofern keine Gründe des Allgemeininteresses der Anerkennung entgegenstehen (Art. 6 EU-VO 764/2008). Hierzu ist eine mindestens cursoriale Prüfung der Unterlagen durch das BSH erforderlich. Das BSH teilt das Ergebnis seiner Prüfung dem Inhaber der EU-Baumusterzulassung sowie der in Deutschland zuständigen Stelle für die Ausstellung des Internationalen Ballastwasserzeugnisses (BG Verkehr) mit.

c) Schiffe mit vor Inkrafttreten des Ballastwasser-Übereinkommens (BWMC) eingebautem Ballastwasser-Behandlungssystem

Für Schiffe unter deutscher Flagge, die bereits vor Inkrafttreten des Ballastwasser-Übereinkommens ein Ballastwasserbehandlungssystem eingebaut haben, wird seitens der deutschen Flaggenstaatverwaltung das Vorliegen einer Baumusterzulassung nach den IMO-Richtlinien (G8 und ggf. G9) gefordert. Nicht erforderlich ist die Zulassung oder Anerkennung durch die deutsche Zulassungsbehörde für Ballastwasser-Behandlungssysteme (BSH).

*** DE. BSH. Public announcement. Requirements for ballast water management systems for ships flying the German flag**

If a ship is equipped or is to be equipped with a ballast water treatment system under the German flag, the following requirements apply:

a) New installation or retrofit of systems approved by a non-EU Member State

A ballast water management system (BWMS), that already has a type approval from a non-EU country and that is to be installed or retrofitted on ships with a German flag, requires a (secondary) type approval issued by BSH. The BWMS manufacturer needs to apply for the type approval at the BSH.

For the application the manufacturer is required to submit all approval-relevant documents, including the test protocols and final test reports. The (secondary) type approval can be granted if the system provides for the protection level required by the IMO standards. For this purpose an examination of the test results will be carried out. Fees under the Fee Regulation of the BSH (BSHGebV) may be charged for the type approval procedure.

b) New installation or retrofit of systems approved by an EU Member State: Approval or notification by BSH that the installation on ships under the German flag is accepted

There are two possibilities for installations which already have an original EU type approval:

- (1) At the request of the manufacturer, the BSH may issue a (secondary) type approval (as in a)).
- (2) Alternatively, the installation of the system can be accepted by the German flag state administration on the basis of the type approval from an EU member state, provided that no reasons of the public interest stand against this (Article 6 EU Regulation 764/2008). This requires at least a cursory examination of the documents by the BSH. The BSH shall communicate the results of its examination to the holder of the EU type-approval and to the competent authority for the issuance of the International Ballast Water Certificate in Germany (BG Verkehr).

c) Ships with a ballast water management system already installed (before the entry into force of the BWMC – Ballast Water Management Convention)

In the case of vessels flying the German flag, which already installed a ballast water management system prior to the entry into force of the BWMC, the German flag state administration requires a type approval according to the IMO Guidelines (G8 and, if applicable, G9). It is not specifically required to have a type approval or acceptance by the German regulatory authority for ballast water treatment systems (BSH).

d) Anforderungen an Ballastwasser-Behandlungssysteme für Schiffe, die bisher unter fremder Flagge gefahren sind und die Einflaggung anstreben

Für Schiffe, die die Einflaggung anstreben, wird seitens der Flaggenstaatverwaltung das Vorliegen einer Baumusterzulassung nach den IMO Richtlinien (G8 und ggf. G9) gefordert. Nicht erforderlich ist die Zulassung oder Anerkennung durch die deutsche Zulassungsbehörde für Ballastwasser-Behandlungssysteme (BSH).

Hinweis: Ergänzend wird darauf hingewiesen, dass innerhalb der von der IMO festgelegten Fristen der D2-Standard einzuhalten ist.

d) Requirements for ballast water treatment systems for ships which have so far been flying under a foreign flag and are seeking to change to the German flag

For ships, which plan to change their flag, the German flag state administration requires a type approval according to the IMO guidelines (G8 and, where applicable, G9). It is not specifically required to have a type approval or acceptance by the German regulatory authority for ballast water treatment systems (BSH).

Note: *In any case, it should be noted that the D2 standard must be complied with as soon as it becomes applicable according to the deadlines set by the IMO.*

(BSH S41/17) 24/17